

Άγαθῆ τύχη

(Bonne chance ! / Bon courage !)

Maintenant, laisse-moi m'en aller,

Laisse-moi chanter les morts

Qui nichent dans les branches vermeilles

De mon sommeil !

Odeur de goyave,

Parfum de melon mûr,

Grains de chènevis

Et leurs esprits, enfin libres,

Qui flottent sur les grêles embarcations

De la lumière.

Les jours où ils ne voyaient pas Dieu

Se sont effacés du calendrier de l'amour.

Laisse-moi couler avec le miel du soir

Dans les profondeurs

De l'éternité.

Dis-moi, maintenant,

Sans sangloter :

Ἄγαθῆ τύχη

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, ce Samedi Saint, 7 avril, Anno Christi MMXII

Glose :

Ἀγαθὴ τύχη (agathê tuksê) : expression grecque qui signifie « Bonne chance ! Bon courage ! »

Goyave (n.f.) : fruit tropical du goyavier de la famille des *Myrtacées*. C'est un arbre de taille moyenne qui pousse dans les régions tropicales et qui peut atteindre 8 mètres. Le fruit est connu depuis plus de 2 000 ans.

Melon (n.m.) : du latin *melo, melonis*. Plante originaire d'Asie occidentale appartenant à la famille des *Cucurbitacées*. Variété de melon : **cantalou p, cavaillon**.

Chènevis (n.m.) : du latin populaire *canaputium*. Graine de chanvre, nourriture des oiseaux.

ENGLISH :

Ἄγαθῆ τύχη

(Good luck and courage for what will be!)

Let me go my way now,

Let me sing of the dead

Who nest in the rosy branches

Of my sleep!

The fragrance of guavas,

The scent of ripe melons,

Grains of hemp

And their spirits, finally free,

That float on the small fragile boats

Of the light.

The days when they didn't see God

Have been erased from the calendar of love.

Let me flow with the honey of the evening

Into the depths

Of eternity.

Tell me, now,

Without tears:

Ἀγαθὴ τύχη

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges 10.04.12.